Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstaje Bóg! Rozpraszają się Jego wrogowie I uciekają przed Jego obliczem ci, którzy Go nienawidzą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstaje Bóg! Jego wrogowie idą w rozsypkę I uciekają przed Nim ci, którzy Go nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak dym jest rozwiany, tak *ich* rozpędzisz; jak wosk się rozpływa od ognia, *tak* niegodziwi poginą przed obliczem Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstanie Bóg, a będą rozproszeni nieprzyjaciele jego, i pouciekają przed twarzą jego ci, którzy go mają w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech powstanie Bóg, a niech się rozproszą nieprzyjaciele jego, a niech uciekają, którzy go nienawidzą, od oblicza jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg powstaje, a rozpraszają się Jego wrogowie i pierzchają przed Jego obliczem ci, co Go nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstaje Bóg, a pierzchają wrogowie jego, I uciekają przed obliczem jego ci, którzy go nienawidzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg powstaje, Jego wrogowie się rozpraszają. Ci, którzy Go nienawidzą, uciekają przed Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg powstaje, a Jego wrogowie pierzchają, uciekają przed Jego obliczem nieprzyjaciele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg powstaje! W rozsypce są Jego wrogowie i uchodzą przed Nim ci, którzy Go nienawidzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спаси мене, Боже, бо води ввійшли аж до моєї душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg powstał, zatem rozproszyli się Jego wrogowie i przed Nim uciekli Jego nieprzyjaciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak się rozwiewa dym, tak zechciej ich rozwiać; jak od ognia topnieje wosk, tak niech sprzed Boga wyginą niegodziwcy. |

1. 1) <x>40 10:35</x>; <x>290 33:3</x> [↑](#footnote-ref-2)